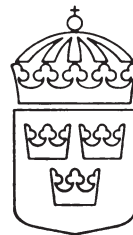


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 6

Nr 6

Internationell konvention jämte protokoll och fakultativt protokoll för bekämpande av penningförfalskning

Genève den 20 april 1929

Regeringen beslutade den 22 februari 2001 att Sverige skulle ansluta sig till konventionen jämte protokollet och det fakultativa protokollet. Den 15 mars 2001 deponerades anslutningsinstrumentet på FN:s generalsekretariat. Protokollet trädde i kraft den 30 augusti 1930. Konventionen och det fakultativa protokollet trädde i kraft den 22 februari 1931. För Sverige trädde konventionen, protokollet och det fakultativa protokollet i kraft den 13 juni 2001.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 85, bet. 1999/2000: JuU20, rskr. 1999/2000: 217. Prop. 2000/01: 40, bet. 2000/01: JuU9, rskr. 2000/01: 138.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY

INTERNATIONELL KONVENTION FÖR BEKÄMPANDE AV PENNINGFÖRFALSKNING

PART I

DEL I

Article 1

The High Contracting Parties recognise the rules laid down in Part I of this Conventions as the most effective means in present circumstances for ensuring the prevention and punishment of the offence of counterfeiting currency.

Artikel 1

De höga fördragsslutande parterna erkänner att de bestämmelser som ingår i del I i denna konvention under nuvarande förhållanden utgör de mest effektiva medlen att förhindra och bestraffa penningförfalskning.

Article 2

In the present Convention, the word "currency" is understood to mean paper money (including banknotes) and metallic money, the circulation of which is legally authorised.

Artikel 2

I denna konvention avses med ordet *pengar* papperspengar (innefattande banksedlar) och pengar av metall som är lagligen utgivna.

Article 3

The following should be punishable as ordinary crimes:

Artikel 3

Följande gärningar skall vara straffbara såsom brott mot allmän lag:

(1) Any fraudulent making or altering of currency, whatever means are employed;

(1) Bedräglig framställning eller ändring av pengar, oavsett vilka medel som har använts.

(2) The fraudulent uttering of counterfeit currency;

(2) Bedräglig utpräntning av falska pengar.

(3) The introduction into a country of or the receiving or obtaining counterfeit currency with a view to uttering the same and with knowledge that it is counterfeit;

(3) Införsel till en stat eller mottagande eller anskaffande av falska pengar i avsikt att pränta ut dem och med vetskap om att de är falska.

(4) Attempts to commit, and any intentional participation in, the foregoing acts;

(4) Försök till och uppsåtlig medverkan i dessa gärningar.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000: 85 intagna texten.

(5) The fraudulent making, receiving or obtaining of instruments or other articles peculiarly adapted for the counterfeiting or altering of currency.

Article 4

Each of the acts mentioned in Article 3, if they are committed in different countries, should be considered as a distinct offence.

Article 5

No distinction should be made in the scale of punishments for offences referred to in Article 3 between acts relating to domestic currency on the one hand and to foreign currency on the other; this provision may not be made subject to any condition of reciprocal treatment by law or by treaty.

Article 6

In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 3 should, within the conditions prescribed by domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

Article 7

In so far as "civil parties" are admitted under the domestic law, foreign "civil parties", including, if necessary, the High Contracting Party whose money has been counterfeited, should be entitled to all rights allowed to inhabitants by the laws of the country in which the case is tried.

Article 8

In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals who have

(5) Framställning, mottagande eller anskaffande i bedrägligt syfte av hjälpmedel eller andra föremål som specifikt är avsedda för förfalskning eller ändring av pengar.

Artikel 4

Var och en av de gärningar som avses i artikel 3 skall, om de begåtts i olika stater, betraktas som ett särskilt brott.

Artikel 5

I straffskalan för de brott som avses i artikel 3 får inte göras åtskillnad mellan brott som avser en stats egna pengar och andra stater pengar; denna bestämmelse får inte göras beroende av i lag eller överenskommelse fastställt villkor om reciprocitet.

Artikel 6

Stater som erkänner internationell tillämpning av principen om återfall i brott skall, inom gränserna för sin lagstiftning, erkänna domar som meddelats i en annan stat, som gäller brott som avses i artikel 3, som återfall i brott.

Artikel 7

Om den interna lagstiftningen medger väckande av enskilt anspråk, skall målsägande från andra stater, däribland även den part vars pengar har blivit förfalskade, åtnjuta alla de rättigheter som tillkommer medborgarna i den stat där saken prövas.

Artikel 8

I stater som inte erkänner principen om utlämning av egna medborgare skall medborgare, som

SÖ 2001: 6

returned to the territory of their own country after the commission abroad of an offence referred to in Article 3 should be punishable in the same manner as if the offence had been committed in their own territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner could not be granted.

Article 9

Foreigners who have committed abroad any offence referred to in Article 3, and who are in the territory of a country whose internal legislation recognises as a general rule the principle of the prosecution of offences committed abroad, should be punishable in the same way as if the offence had been committed in the territory of that country.

The obligation to take proceedings is subject to the condition that extradition has been requested and that the country to which application is made cannot hand over the person accused for some reason which has no connection with the offence.

Article 10

The offences referred to in Article 3 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a

återvänt till sin egen stats territorium efter att i en annan stat ha begått brott som avses i artikel 3, straffas som om brottet hade begåtts inom den egna statens territorium, även om den skyldige har förvärvat medborgarskapet efter brottets förövande.

Denna bestämmelse skall inte tillämpas om det i ett liknande fall inte skulle kunna medges utlämning av en utlänning.

Artikel 9

Utlänning, som i en annan stat har begått ett brott som avses i artikel 3 och som uppehåller sig inom en stats territorium vars nationella lagstiftning som allmän regel erkänner principen om beivrande av brott som begåtts utom riket, skall straffas som om brottet hade begåtts inom denna stats territorium.

En förutsättning för skyldigheten att lagföra är att utlämnande har begärts och att den anmodade staten inte kan utlämna den anklagade av skäl som saknar samband med brottet.

Artikel 10

I fördrag om utlämning som har ingåtts eller i framtiden kan komma att ingås mellan parterna skall de gärningar som avses i artikel 3 betraktas som brott för vilka utlämning kan ske.

De parter, som inte gör utlämning beroende av överenskommelse eller reciprocitet, erkänner

treaty or reciprocity, henceforward recognise the offences referred to in Article 3 as cases of extradition as between themselves.

Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

Article 11

Counterfeit currency, as well as instruments or other articles referred to in Article 3 (5), should be seized and confiscated. Such currency, instruments or other articles should, after confiscation, be handed over on request either to the Government or bank of issue whose currency is in question, with the exception of exhibits whose preservation as a matter of record is required by the law of the country where the prosecution took place, and any specimens whose transmission to the Central Office mentioned in Article 12 may be deemed advisable. In any event, all such articles should be rendered incapable of use.

Article 12

In every country, within the framework of its domestic law, investigations on the subject of counterfeiting should be organised by a central office.

This central office should be in close contact:

- (a) With the institutions issuing currency;
- (b) With the police authorities within the country;
- (c) With the central offices of other countries.

hädanefter de gärningar som avses i artikel 3 som brott för vilka utlämning kan ske.

Utlämning skall beviljas i enlighet med den anmodade statens lag.

Artikel 11

Falska pengar, hjälpmedel och andra föremål som avses i artikel 3 (5) skall tas i beslag och förklaras förverkade. Sådana pengar, hjälpmedel och föremål skall efter förverkandet på därom gjord anhållan överlämnas, antingen till regeringen eller till emissionsinstitutet i den stat vars pengar det är fråga om med undantag, dels för föremål som enligt lagen i den stat där lagföringen har skett måste sparas som bevismaterial, dels för föremål vilkas överlämnande till den i artikel 12 avsedda centralbyrån anses önskvärd. I varje fall skall alla sådana föremål göras obrukbara.

Artikel 12

I varje stat skall, inom gränserna för statens lagstiftning, utredningar rörande penningförfalskning organiseras av en centralbyrå.

Centralbyrån skall stå i nära kontakt med

- (a) emissionsinstitutet,
- (b) polismyndigheterna i staten,
- (c) centralbyråerna i andra stater.

SÖ 2001: 6

It should centralise, in each country, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and punishment of counterfeiting currency.

Article 13

The central offices of the different countries should correspond directly with each other.

Article 14

Each central office should, so far as it considers expedient, forward to the central offices of the other countries a set of cancelled specimens of the actual currency of its own country.

It should, subject to the same limitation, regularly notify to the central offices in foreign countries, giving all necessary particulars:

(a) New currency issues made in its country;

(b) The withdrawal of currency from circulation, whether as out of date or otherwise.

Except in cases of purely local interest, each central office should, so far as it thinks expedient, notify to the central offices in foreign countries:

(1) Any discovery of counterfeit currency. Notification of the forgery of bank or currency notes shall be accompanied by a technical description of the forgeries, to be provided solely by the institution whose notes have been forged. A photographic reproduction or, if possible, a specimen forged note should be transmitted. In urgent cases, a

Varje sådan byrå skall fungera som central för upplysningar som kan underlätta utredning, förhindrande och bestraffning av penningförfalskning.

Artikel 13

Centralbyråerna i staterna skall stå i direkt förbindelse med varandra.

Artikel 14

Varje centralbyrå skall, i den utsträckning den finner det ändamålsenligt, tillhandahålla centralbyråerna i andra stater en uppsättning makulerade exemplar av sin stats lagliga betalningsmedel.

Varje centralbyrå skall, i samma utsträckning, regelbundet lämna centralbyråerna i andra stater underrättelser med alla nödvändiga detaljuppgifter om följande:

(a) Nya penningemissioner i sin egen stat.

(b) Indragning av pengar beroende på att de har upphört att gälla eller av annan anledning.

Utom i fall av rent lokalt intresse, skall varje centralbyrå, i den utsträckning den finner det ändamålsenligt, delge andra staters centralbyråer följande:

(1) Upptäckt av förfalskade pengar. Underrättelser om förfalskning av bank- och centralbankssedlar skall åtföljas av en teknisk beskrivning av förfalskningssättet, avgiven uteslutande av det emissionsinstitut vars sedlar har förfalskats; en fotografisk avbildning eller, om möjligt, ett exemplar av den falska sedeln skall översändas. I brådskande fall

notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

(2) Investigation and prosecutions in cases of counterfeiting, and arrests, convictions and expulsions of counterfeiters, and also, where possible, their movements, together with any details which may be of use, and in particular their descriptions, fingerprints and photographs;

(3) Details of discoveries of forgeries, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

Article 15

In order to ensure, improve and develop direct international co-operation in the prevention and punishment of counterfeiting currency, the representatives of the central offices of the High Contracting Parties should from time to time hold conferences with the participation of representatives of the banks of issue and of the central authorities concerned. The organisation and supervision of a central international information office may form the subject of one of these conferences.

Article 16

The transmission of letters of request¹ relating to offences referred to in Article 3 should be effected:

kan vederbörande centralbyråer under hand delges en anmälan och en summarisk beskrivning från polismyndigheterna, dock utan att det skall inverka på ovannämnda underrättelse och tekniska beskrivning.

(2) Utredning, åtal, frihetsberövande, lagföring och utvisning av penningförfalskare samt, om möjligt, deras rörelser och andra upplysningar av betydelse, såsom deras signalement, fingeravtryck och fotografi.

(3) Detaljerade upplysningar om upptäckt penningförfalskning med uppgift om huruvida upptäckten har lett till att alla falska pengar som är i omlopp har kunnat beslagtas.

Artikel 15

I syfte att säkerställa, förbättra och utveckla det direkta internationella samarbetet till förhindrande och bestraffning av penningförfalskning skall representanter för parternas centralbyråer tid efter annan hålla konferenser, i vilka även representanter för emissionsinstituterna och de berörda centrala myndigheterna skall delta. Vid en sådan konferens kan frågan om upprättande av en internationell informationscentral och dess kontrollerande verksamhet behandlas.

Artikel 16

En framställning om rättslig hjälp som hänför sig till brott som avses i artikel 3 skall framföras

SÖ 2001: 6

(a) Preferably by direct communication between the judicial authorities, through the central offices where possible;

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries, or by direct communication from the authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made;

(c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the letters of request direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the letters of request.

In cases (a) and (c), a copy of the letters of request shall always be sent simultaneously to the superior authority of the country to which application is made.

Unless otherwise agreed, the letters of request shall be drawn up in the language of the authority making the request, provided always that the country to which the request is made may require a translation in its own language, certified correct by the authority making the request.

Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request

(a) helst direkt mellan de rättsliga myndigheterna, i förekommande fall via centralbyråerna,

(b) direkt mellan justitieministrarna i de båda staterna eller direkt från myndigheten i den begärande staten till justitieministern i den anmodade staten,

(c) genom förmedling av en diplomatisk eller konsulär företrädare för den begärande staten i den anmodade staten; denna företrädare skall överlämna framställningen till behörig rättslig myndighet eller till den myndighet som anvisas av regeringen i den anmodade staten och skall direkt från denna myndighet motta handlingar som utvisar att framställningen har verkställts.

I de fall som avses i a) och c) ovan skall en kopia av framställningen alltid samtidigt delges med den högsta myndigheten i den anmodade staten.

Om inte annat har avtalats, skall framställningen vara avfattad på den begärande myndigheten språk, dock att den anmodade staten har rätt att begära en auktoriserad översättning till sitt eget språk av den begärande myndigheten.

Parterna skall meddela varandra vilket eller vilka av de ovan nämnda sätten för framställning som de godkänner.

of the latter High Contracting Party.

Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

Execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatever other than expenses of experts.

Nothing in the present article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws.

Article 17

The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of criminal jurisdiction as a question of international law.

Article 18

The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Article 3 should in each country, without ever being allowed impunity, be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

PART II

Article 19

The High Contracting Parties agree that any disputes which might arise between them relating to the interpretation or application

Till dess att ett sådant meddelande har gjorts av en part, skall det förfarande för framställning som den parten för närvarande tillämpar fortfarande följas.

Verkställighet av framställningar får inte beläggas med andra pålagor eller kostnader än sakkunnigarvode.

Ingen bestämmelse i denna artikel skall tolkas som en förpliktelse för parterna att i fråga om brottmål godta någon form eller metod av bevisning som skulle stå i strid med deras lagstiftning.

Artikel 17

En parts deltagande i denna konvention får inte tolkas så att det påverkar partens inställning i den allmänna frågan om straffrättslig jurisdiktion i internationell rätt.

Artikel 18

Denna konvention skall inte inverka på principen att de gärningar som avses i artikel 3 i varje stat – utan att någonsin tillförsäkras straffrihet – skall kunna rubriceras, åtalas och bestraffas i enlighet med de allmänna stadgandena i statens nationella lagstiftning.

DEL II

Artikel 19

Parterna är överens om att alla tvister som kan uppkomma mellan dem i om fråga tolkningen eller tillämpningen av denna kon-

of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case any or all of the High Contracting Parties parties to such a dispute should not be Parties to the Protocol bearing the date of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the parties and in accordance with the constitutional procedure of each party, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

Article 20

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear today's date. Until the 31st day of December 1929, it shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations and on behalf of any non-member State which was represented at the Conference which elaborated the present Convention or to which a copy is communicated by the Council of the League of Nations.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States aforesaid.

vention, som inte kan lösas genom direkta förhandlingar, skall hänskjutas till Fasta mellanfolkliga domstolen för avgörande. Om de parter mellan vilka en tvist har uppkommit, eller någon av dem, inte är part i *protokollet av den 16 december 1920 angående den Fasta mellanfolkliga domstolen*, skall tvisten enligt deras avgörande och i enlighet med deras konstitutionella ordning, hänskjutas, antingen till Fasta mellanfolkliga domstolen, till en i enlighet med *konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister* tillsatt skiljedomstol eller till annan skiljedomstol.

Artikel 20

Denna konvention, vars franska och engelska texter är lika giltiga, skall dagtecknas denna dag; den får till och med den 31 december 1929 undertecknas av varje medlem av Nationernas förbund och av varje utanförstående stat som var företrädd vid den konferens där denna konvention utformades eller som av Nationernas förbunds råd delgetts konventionen.

Konventionen skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall överlämnas till Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall meddela Nationernas förbunds alla medlemmar om mottagandet därav och de utanförstående stater som avses i föregående stycke.

Article 21

After the 1st day of January 1930, the present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the League of Nations and any of the non-member States referred to in Article 20 on whose behalf it has not been signed.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

Article 22

The countries which are ready to ratify the Convention under the second paragraph of Article 20 or to accede to the Convention under Article 21 but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the High Contracting Parties on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and enquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the participation in the Convention of the country making the reservation shall be deemed to have been accepted by the other High Contracting Parties subject to the said reservation.

Article 23

Ratification of or accession to the present Convention by any High Contracting Party implies that its legislation and its administrative

Artikel 21

Från och med den 1 januari 1930 får varje medlem av Nationernas förbund och varje utanförstående stat, som avses i artikel 20 och som inte har undertecknat konventionen, ansluta sig till den.

Anslutningsinstrument skall överlämnas till Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall meddela alla förbundsmedlemmar och de utanförstående stater som avses i artikel 20.

Artikel 22

Stater som är beredda att i enlighet med artikel 20 andra stycket ratificera, eller att i enlighet med artikel 21 ansluta sig till denna konvention, men som önskar göra förbehåll med avseende på dess tillämpning, får meddela Nationernas förbunds generalsekreterare om sin avsikt. Denne skall ofördröjligen delge dessa förbehåll med samtliga de parter som har deponerat ratifikations- eller anslutningsinstrument och samtidigt fråga dem om de önskar resa några invändningar. Om ingen av parterna inom sex månader efter delgivningen har rest någon invändning, skall anslutningen till konventionen av den stat som har gjort ifrågavarande förbehåll anses ha blivit godkänd av de övriga parterna med sagda förbehåll.

Artikel 23

En parts ratificering av eller anslutning till denna konvention förutsätter att partens lagstiftning och administrativa system står i

SÖ 2001: 6

organisation are in conformity with the rules contained in the Convention.

överensstämmelse med konventionens bestämmelser.

Article 24

In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate.

Artikel 24

Om en part vid undertecknandet, ratificeringen eller anslutningen inte förklarar annat, skall bestämmelserna i denna konvention inte gälla kolonier, översjöiska territorier, protektorat eller områden som står under överhöghet eller mandat.

Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to accede to the Convention, in accordance with the provisions of Articles 21 and 23, for their colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate. They also reserve the right to denounce it separately in accordance with the provisions of Article 27.

Parterna förbehåller sig dock rätten till anslutning i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 21 och 23 för sina kolonier, översjöiska territorier, protektorat och områden som står under deras överhöghet eller mandat. De förbehåller sig även rätten att i varje särskilt fall säga upp konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 27.

Article 25

The present Convention shall not come into force until five ratifications or accessions on behalf of Members of the League of Nations or non-member States have been deposited. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification or accession.

Artikel 25

Denna konvention träder i kraft när den har ratificerats eller tillträtts av fem medlemmar av Nationernas förbund eller utanförstående stater. Den träder i kraft den nittionde dagen efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare har mottagit det femte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

Article 26

After the coming into force of the Convention in accordance with Article 25, each subsequent ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Artikel 26

Varje ratifikation eller anslutning som görs efter det att konventionen har trätt i kraft i enlighet med artikel 25 får effekt från och med den nittionde dagen efter det att vederbörande instrument har mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare.

Article 27

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 20. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the High Contracting Party on whose behalf it was notified.

Article 28

The present Convention shall be registered by the Secretariat of the League of Nations on the date of its coming into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

Artikel 27

Denna konvention får sägas upp av medlemmar av Nationernas förbund och av utanförstående stater genom skriftligt meddelande till förbundets generalsekreterare, som skall meddela samtliga medlemmar därom och de utanförstående stater som avses i artikel 20. En uppsägning skall få effekt ett år efter den dag då den mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare; uppsägningen skall endast gälla den part på vars vägnar den har gjorts.

Artikel 28

Denna konvention skall registreras av Nationernas förbunds sekretariat den dag då den träder i kraft.

Till bekräftelse härav har ovan nämnda bemyndigade ombud undertecknat denna konvention.

Upprättad i Genève den 20 april 1929 i ett enda exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och varav bevittnade avskrifter skall tillställas samtliga medlemmar av Nationernas förbund och de utanförstående stater som avses i artikel 20.

PROTOCOL

I. INTERPRETATIONS.

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they accept the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder.

It is understood:

(1) That the falsification of a stamp on a note, when the effect of such a stamp is to make that note valid in a given country, shall be regarded as a falsification of the note.

(2) That the Convention does not affect the right of the High Contracting Parties freely to regulate, according to their domestic law, the principles on which a lighter sentence or no sentence may be imposed, the prerogative of pardon or mercy and the right to amnesty.

(3) That the rule contained in Article 4 of the Convention in no way modifies internal regulations establishing penalties in the event of concurrent offences. It does not prevent the same individual, who is both forger and utterer, from being prosecuted as forger only.

(4) That High Contracting Parties are required to execute letters of request only within the limits provided for by their domestic law.

PROTOKOLL

I. TOLKNING

Vid undertecknandet av den denna dag dagtecknade konventionen förklarar undertecknade bemyndigade ombud härmed att de godtar nedanstående tolkningar av de angivna bestämmelserna i konventionen.

Det är överenskommet

(1) att förfalskning av stämpel på penningssedel i syfte att göra denna gångbar i en viss stat skall betraktas som förfalskning av sedeln,

(2) att konventionen inte skall inkräkta på parternas rätt att, inom gränserna för sin egen lagstiftning, fritt reglera principerna för att ett lägre eller inget straff ådöms samt benådning och amnesti,

(3) att bestämmelserna i artikel 4 i konventionen inte skall medföra någon ändring i de nationella bestämmelserna om straff vid sammanträffande av brott; den skall inte hindra att den som gör sig skyldig till både penningförfalskning och utprängling av falska pengar straffas endast som penningförfalskare,

(4) att parterna är skyldiga att tillmötesgå en framställning om rättslig hjälp endast i den utsträckning det stadgas i deras nationella lagstiftning.

OPTIONAL PROTOCOL

Recognising the important progress regarding the suppression of counterfeiting currency which has been realised by the Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency bearing this day's date, the High Contracting Parties signatory to this Protocol, subject to ratification undertake, in their mutual relations, to consider, as regards extradition, the acts referred to in Article 3 of the said Convention as ordinary offences.

Extradition shall be granted according to the law of the country to which application is made. The provisions of Part II of the said Convention apply equally to the present Protocol, with the exception of the following provisions:

(1) The present Protocol may be signed in accordance with Article 20 of the Convention in the name of any State Member of the League of Nations and of any non-member State which has been represented at the Conference and which has signed or will sign the Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have sent a copy of the said Convention.

(2) The present Protocol shall come into force only after it has been ratified or adhered to in the name of three Members of the League of Nations or States which are not members.

(3) Ratification of and accession to the present Protocol are independent of ratification of or accession to the Convention.

FAKULTATIVT PROTOKOLL

Med erkännande av de viktiga framsteg i fråga om bekämpande av penningförfalskning som den denna dag dagtecknade *konventionen för bekämpande av penningförfalskning* innebär, förpliktar sig de parter som har undertecknat detta protokoll att, med förbehåll för ratificering, i sina inbördes relationer med avseende på utlämning betrakta de i artikel 3 i konventionen nämnda gärningarna såsom straffbara som brott mot allmän lag.

Utlämning skall medges i enlighet med den anmodade statens lag. Bestämmelserna i del II i konventionen skall även gälla i fråga om detta protokoll utom i följande avseenden:

(1) Detta protokoll får undertecknas i enlighet med artikel 20 i konventionen av medlemsstat i Nationernas förbund och av varje utanförstående stat som varit representerad vid konferensen och har undertecknat eller kommer att underteckna konventionen eller av stat som av Nationernas förbunds råd har delgetts konventionen.

(2) Detta protokoll träder i kraft när det har ratificerats eller tillträtts av tre medlemmar av Nationernas förbund eller utanförstående stater.

(3) Ratificering och anslutning till detta protokoll skall vara oberoende av ratificering och anslutning till konventionen.

SÖ 2001: 6

In faith whereof the Plenipotentiaries named below have signed the present Protocol.

Done at Geneva, in a single copy, forming an Annex to the Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, on the twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Till bekräftelse härav har nedanstående bemyndigade ombud undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Genève i ett enda exemplar som skall utgöra en bilaga till *konvention för bekämpande av penningförfalskning* av den 20 april 1929.

– Convention¹ internationale pour la répression du faux monnayage

PREMIÈRE PARTIE

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent les règles exposées dans la première partie de la présente convention comme le moyen le plus efficace, dans les circonstances actuelles, de prévenir et de réprimer les infractions de fausse monnaie.

Article 2.

Dans la présente convention, le mot « monnaie » s'entend de la monnaie-papier, y compris les billets de banque, et de la monnaie métallique, ayant cours en vertu d'une loi.

Article 3.

Doivent être punis comme infractions de droit commun :

1° Tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de monnaie, quel que soit le moyen employé pour produire le résultat ;

2° La mise en circulation frauduleuse de fausse monnaie ;

3° Les faits, dans le but de la mettre en circulation, d'introduire dans le pays ou

de recevoir ou de se procurer de la fausse monnaie, sachant qu'elle est fausse ;

4° Les tentatives de ces infractions et les faits de participation intentionnelle ;

5° Les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies.

Article 4.

Chacun des faits prévus à l'article 3, s'ils sont commis dans des pays différents, doit être considéré comme une infraction distincte.

Article 5.

Il ne doit pas être établi, au point de vue des sanctions, de distinction entre les faits prévus à l'article 3, suivant qu'il s'agit d'une monnaie nationale ou d'une monnaie étrangère ; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

Article 6.

Les pays qui admettent le principe de la récidive internationale, reconnaissent, dans les conditions établies par leurs législations respectives, comme génératrices d'une telle récidive, les condamnations étrangères prononcées du chef de l'un des faits prévus à l'article 3.

Article 7.

Dans la mesure où la constitution de parties civiles est admise par la législation interne, les parties civiles étrangères, y compris éventuellement la Haute Partie contractante dont la monnaie a été falsifiée, doivent jouir de l'exercice de tous les droits reconnus aux régnicoles par les lois du pays où se juge l'affaire.

Article 8.

Dans les pays qui n'admettent pas le principe de l'extradition des nationaux, leurs ressortis-

sants qui sont rentrés sur le territoire de leur pays, après s'être rendus coupables à l'étranger de faits prévus par l'article 3, doivent être punis de la même manière que si le fait avait été commis sur leur territoire, et cela même dans le cas où le coupable aurait acquis sa nationalité postérieurement à l'accomplissement de l'infraction.

Cette disposition n'est pas applicable si, dans un cas semblable, l'extradition d'un étranger ne pouvait pas être accordée.

Article 9.

Les étrangers qui ont commis à l'étranger des faits prévus à l'article 3 et qui se trouvent sur le territoire d'un pays dont la législation interne admet, comme règle générale, le principe de la poursuite d'infractions commises à l'étranger, doivent être punis de la même manière que si le fait avait été commis sur le territoire de ce pays.

L'obligation de la poursuite est subordonnée à la condition que l'extradition ait été demandée et que le pays requis ne puisse livrer l'inculpé pour une raison sans rapport avec le fait.

Article 10.

Les faits prévus à l'article 3 sont de plein droit compris comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre les diverses Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à une condition de réciprocité, reconnaissent, dès à présent, les faits prévus à l'article 3 comme cas d'extradition entre elles.

L'extradition sera accordée conformément au droit du pays requis.

Article 11.

Les fausses monnaies, ainsi que les instruments et les autres objets désignés à l'article 3, N° 5, doivent être saisis et confisqués. Ces monnaies, ces instruments et ces objets doivent, après confiscation, être remis, sur sa demande, soit au gouvernement, soit à la banque d'émis-

SÖ 2001: 6

sion dont les monnaies sont en cause, à l'exception des pièces à conviction dont la conservation dans les archives criminelles est imposée par la loi du pays où la poursuite a eu lieu, et des spécimens dont la transmission à l'office central dont il est question à l'article 12, paraîtrait utile. En tout cas, tous ces objets doivent être mis hors d'usage.

Article 12.

Dans chaque pays, les recherches en matière de faux monnayage doivent, dans le cadre de la législation nationale, être organisées par un office central.

Cet office central doit être en contact étroit :

a) Avec les organismes d'émission ;

b) Avec les autorités de police à l'intérieur du pays ;

c) Avec les offices centraux des autres pays.

Il doit centraliser, dans chaque pays, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage.

Article 13.

Les offices centraux des différents pays doivent correspondre directement entre eux.

Article 14.

Chaque office central, dans les limites où il le jugera utile, devra faire remettre aux offices centraux des autres pays une collection des spécimens authentiques annulés des monnaies de son pays.

Il devra notifier, dans les mêmes limites, régulièrement, aux offices centraux étrangers, en leur donnant toutes informations nécessaires :

a) Les nouvelles émissions de monnaies effectuées dans son pays ;

b) Le retrait et la prescription de monnaies.

Sauf pour les cas d'intérêt purement local, chaque office central, dans les limites où il le jugera utile, devra notifier aux offices centraux étrangers :

1° Les découvertes de fausses monnaies.

La notification de falsification des billets

de banque ou d'Etat sera accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets auront été falsifiés ; une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet sera communiqué. En cas d'urgence, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police pourront être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique dont il est question ci-dessus ;

2° Les recherches, poursuites, arrestations, condamnations, expulsions de faux monnayeurs, ainsi qu'éventuellement leurs déplacements et tous renseignements utiles, notamment les signalements, empreintes digitales et photographies de faux monnayeurs ;

3° Les découvertes détaillées de fabrication, en indiquant si ces découvertes ont permis de saisir l'intégralité des faux mis en circulation.

Article 15.

Pour assurer, perfectionner et développer la collaboration directe internationale en matière de prévention et de répression du faux monnayage, les représentants des offices centraux des Hautes Parties contractantes doivent tenir, de temps en temps, des conférences, avec participation des représentants des banques d'émission et des autorités centrales intéressées. L'organisation et le contrôle d'un office central international de renseignements pourront faire l'objet d'une de ces conférences.

Article 16.

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par l'article 3 doit être opérée :

a) De préférence par voie de communication directe entre les autorités judiciaires, le cas échéant, par l'intermédiaire des offices centraux ;

b) Par correspondance directe des ministres de la Justice des deux pays ou par l'envoi direct par l'autorité du pays requérant au ministre de la Justice du pays requis ;

c) Par l'intermédiaire de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis ; cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle indiquée par le gouvernement du pays requis, et recevra directement de cette autorité les pièces constituant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans les cas a) et c), copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis.

A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requérante, sauf au pays requis à en demander une traduction faite dans sa langue et certifiée conforme par l'autorité requérante.

Chaque Haute Partie contractante fera connaître par une communication adressée à chacune des autres Hautes Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Haute Partie contractante.

Jusqu'au moment où une Haute Partie contractante fera une telle communication, sa procédure actuelle en fait de commissions rogatoires sera maintenue.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais autres que les frais d'expertises.

Rien dans le présent article ne pourra être interprété comme constituant de la part des Hautes Parties contractantes un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leur loi.

Article 17.

La participation d'une Haute Partie contractante à la présente convention ne doit pas être interprétée comme portant atteinte à son attitude sur la question générale de la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

Article 18.

La présente convention laisse intact le principe que les faits prévus à l'article 3 doivent dans chaque pays, sans que jamais l'impunité leur soit assurée, être qualifiés, poursuivis et jugés conformément aux règles générales de sa législation interne.

PARTIE II

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront, s'ils ne peuvent pas être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, n'étaient pas Parties au Protocole¹ portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend serait soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention² du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 20.

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour ; elle pourra, jusqu'au 31 décembre 1929, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre qui a été représenté à la Conférence qui a élaboré la présente convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de ladite convention.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402 de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

Article 21.

A partir du 1^{er} janvier 1930, il pourra être adhérent à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 20 par qui cet accord n'aurait pas été signé.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

Article 22.

Les pays qui sont disposés à ratifier la convention conformément au second alinéa de l'article 20 ou à y adhérer en vertu de l'article 21, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Hautes Parties contractantes au nom desquelles un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois, à dater de ladite communication, aucune Haute Partie contractante n'a soulevé d'objection, la participation à la convention du pays faisant la réserve en question sera considérée comme acceptée par les autres Hautes Parties contractantes sous ladite réserve.

Article 23.

La ratification par une Haute Partie contractante ou son adhésion à la présente Convention implique que sa législation et son organisation administrative sont conformes aux règles posées dans la convention.

Article 24.

Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la

ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou mandat.

Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'adhérer à la convention, suivant les conditions des articles 21 et 23, pour leurs colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou mandat. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 27.

Article 25.

La présente convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification ou adhésion.

Article 26.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la convention, conformément à l'article 25, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 27.

La présente convention pourra être dénoncée, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre, par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres visés à l'article 20. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations ; elle ne sera opérante qu'au regard de la Haute Partie pour laquelle elle aura été effectuée.

Article 28.

La présente convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

SÖ 2001: 6

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt avril mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 20.

(Traduction.)

¹ Ainsi qu'il est prévu à l'article 24 de la Convention, ma signature ne couvre pas les territoires de tout Prince ou Chef sous la suzeraineté de Sa Majesté.

PROTOCOLE ¹

I. INTERPRÉTATIONS.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent accepter, en ce qui concerne les diverses dispositions de la convention, les interprétations spécifiées ci-dessous.

Il est entendu :

1^o Que la falsification de l'estampillage apposé sur un billet de banque et dont l'effet est de le rendre valable dans un pays déterminé, constitue une falsification de billet.

2^o Que la Convention ne porte pas atteinte au droit des Hautes Parties contractantes de régler, dans leur législation interne, comme elles l'entendent, le régime des excuses, ainsi que les droits de grâce et d'amnistie.

3^o Que la règle faisant l'objet de l'article 4 de la convention n'entraîne aucune modification aux règles internes qui établissent les peines en cas de concours d'infractions. Elle ne fait pas obstacle à ce que le même individu, étant à la fois le faussaire et l'émetteur, ne soit poursuivi que comme faussaire.

4^o Que les Hautes Parties contractantes ne sont tenues d'exécuter les commissions rogatoires que dans la mesure prévue par leur législation nationale.

– Protocole facultatif¹ concernant la répression du faux-monnayage

Textes officiels français et anglais. Ce protocole a été enregistré par le Secrétariat le 22 février 1931.

En reconnaissant les progrès importants en matière de répression du faux monnayage, réalisés par la Convention pour la répression du faux monnayage, qui porte la date de ce jour, les Hautes Parties signataires de ce protocole, sous réserve de ratification, s'engagent, dans leurs rapports réciproques, à considérer, au point de vue de l'extradition, les faits prévus à l'article 3 de ladite convention comme des infractions de droit commun.

L'extradition sera accordée conformément au droit du pays requis.

Les dispositions de la seconde partie de ladite convention s'appliquent aussi en ce qui concerne le présent protocole, sauf les dispositions ci-dessous :

1° Le présent protocole pourra être signé conformément à l'article 20 de la Convention au nom de tout Etat membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre qui a été représenté à la Conférence et qui a signé ou signera la Convention, ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de ladite Convention.

2° Le présent protocole n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été ratifié ou qu'il y aura été adhéré au nom de trois Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

3° La ratification du présent protocole et l'adhésion sont indépendantes de la ratification ou de l'adhésion à la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires nommés ci-dessous ont signé le présent protocole.

Fait à Genève en un seul exemplaire formant une annexe à la convention pour la répression du faux monnayage, le vingt avril mil neuf cent vingt-neuf.

